



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
手语与聋人文化系列教材

手语翻译概论

SHOUYU FANYI
GAILUN

○ 主编 张宁生





普通高等教育“十一五”国家级规划教材
手语与聋人文化系列教材

书号(93)自录型台作图

手语翻译概论

SHOUYU FANYI
GAILUN

● 主编 张宁生

图书在版编目(CIP)数据

手语翻译概论/张宁生主编. —郑州:郑州大学出版社,2009.1

(手语与聋人文化系列教材)

ISBN 978 - 7 - 81106 - 582 - 4

I. 手… II. 张… III. 手势语 - 翻译 - 高等学校 - 教材
IV. H026.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 141216 号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路 40 号

出版人:邓世平

全国新华书店经销

河南龙华印务有限公司印制

开本:710 mm × 1 010 mm

印张:13.25

字数:254 千字

版次:2009 年 1 月第 1 版

邮政编码:450052

发行部电话:0371 - 66966070

1/16

印次:2009 年 1 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978 - 7 - 81106 - 582 - 4 定价:26.00 元

本书如有印装质量问题,请向本社调换

前 言

— Preface —

据我国台湾的手语学者说,“手语翻译员”这个名词在台湾出现,最早是在20世纪90年代前后。在此之前,虽然台湾各地均出现手语翻译服务个案,但一般人都以“手语老师”来称呼提供手语翻译者。

台湾地方小,资讯相对比大陆发达,因而弄清一些事实比较容易做到。中国大陆地域太辽阔,资讯相对又不太发达,因而,我们还未见到关于大陆手语翻译员名称出现年代的记载。不过,“手语老师”的称谓倒也不乏耳闻。手语翻译员的工作在大陆出现较早,据笔者亲身经历,20世纪60年代初,在一些福利工厂里就有了手语翻译。但多半不是专职的。因此,可否说手语翻译作为一项工作早已有之,而作为一个职业则迟至2007年1月11日劳动和社会保障部在上海召开第八批职业信息发布会时才正式把手语翻译员作为向社会发布的十个新职业之一。今天我们基于中国社会的发展与需要申报了普通高等教育“十一五”国家级规划教材《手语翻译概论》并获通过得以立项。新一届中央领导执政以来,在百姓心目中留下的一个很突出的印象就是十分注重“以人为本”、“执政为民”的施政要旨。可以说,公民权利,尤其是弱势群体的公民权利,在社会竞争日益加剧的今天,已成为社会文明进步所关心的焦点之一。听障者在社会上处于不利境地的重要原因就是沟通上的障碍。经济发达国家、社会保障体系较完善的国

家,都或迟或早地为听障者提供了手语翻译服务。国际社会在呼唤人权保障的时候,也注意到了手语翻译人员的培训问题。因此,我们今天来做这项工作,的确是顺应了社会发展的潮流,是一件很有意义的工作。

但是,也无须讳言,编写手语翻译员培训教材,在中国大陆是一项前人无所树、后人无所依的工作,有相当的难度。在美国对手语翻译员的培训已积累了很丰富的经验,我们手头就有两本英文教材,*So You Want To Be An Interpreter? ——An Introduction to Sign Language Interpreting*(《你想成为手语翻译吗? ——手语翻译入门》)是其中的一本,已是第三版,译成中文约有30万字。在台湾也组织编写了培训教材,但其体系是按手语教材的序列编排的,由初级班至翻译班再至师资班。翻译班用的手语教材是处在系列的一个较高层级,外加若干篇论述性理论文章。

我们这本教材,从以上两套教材中吸取了若干思想素材,受到了不少有益的启示,使我们这项万事开头难的编写事务找到了一点头绪。另外,我们把编写提纲分别寄给我国几位资深的手语翻译,征求他们的意见。自南而北:绍兴手语研究会的王丽娅、罗刚勤,苏州市盲聋学校的方红,天津聋校的张钟,北京联合大学特教学院的吴玲等几位老师,都提出了很有见地的意见。我们还通过E-mail请教了在美国学习聋人教育的杨军辉、赵江红二位好友,她们也给出了许多有价值的建议。台湾师范大学特殊教育系的资深教授林宝贵,她也是台湾教育行政部门手语教材编辑小组的主持人,寄来一套手语教材,这对我们犹如雪中送炭。厦门大学的肖晓燕老师,虽未曾谋面,也对书稿中的专业术语提出了她的建议,建议采用“手语译员”作为手语翻译专业的规范用语,但考虑到“手语翻译员国家职业标准”已经有了确定的用语,我们就遵照执行了。有了这许多朋友和同仁们的热情相助,使我们信心倍增,深受鼓舞。在此,向他们表示由衷的感谢。

为了让读者对中国大陆启动手语翻译培训工作有更多的背景知识,下面我们辑录了林宝贵教授为台湾那套手语教材所写的“编辑要旨及使用说明”中的一段:

在启聪教育的领域里,有关听觉障碍学生的教育问题,有一个最基本的理论,即学习环境的限制要越少越好;受教的年龄要越早越好;而在师资的培育过程中,如语言(音)学、听力学、助听辅具的使用等,这些理论与设计,均偏向于口语教学,而忽略手语教学。再从教师的立场来看,“比较有发展空间的”是口语;从家长的希望来看,“能把失去的找回来的”也是口语,所以一般都认为除了极重度听障兼重度智能障碍以外,都应该接受回归主流式的口语教学。甚至不管智能条件如何,愿意接受传统式手语教学的意愿都不高。而实际的情形,也正是如此,今日的启聪学校,普遍有招生不足的问题,特别是国中、小部分,不但学生人数越来越少,素质也越来越低。凡此种种,都让人质疑,理论和实际都已如此,手语还有存在的必要吗?

如果吾人能透过教育,使所有的听障人变得不聋不哑,能听能说,与常人完全打成一片,则手语真的没有存在的必要。但实际的情形并不如此,听障所造成一个人生理与心理的障碍,无论当事人如何聪明优秀及努力,都无法完全复原,其等而下之者,则口语、手语两差,一无是处;反之,在某些听障人聚会的场所,不论其以往受教的背景为何,他们沟通的方式都是手语,其场面之热络,叫人叹为观止;而在某些场合,他们更有设置手语翻译员的迫切需要和要求;2001年4月,在台湾师大举行的两岸四地手语研讨会议,不但上台发言者众,而听众反应之热烈,

几乎使会议欲罢不能。所有这些,都在在说明在多元化的社会里,手语不仅有存在的价值,而且内容丰富,极具吸引人的魅力,社会上爱好手语的人士很多。

要一个听障人学会口语,能听能说,并不容易,但要一个听障人学会手语,几乎是不教而会,就像候鸟千里返家乡,自然又平常;至于要普通人也学会手语,方便和听障人沟通,能学多少,不是最重要,重要的是透过手语的学习而加深听常人对听障人的认同感,这是用金钱买不到的。推广手语的工作,具有多方面的教育意义。

这段文字简明扼要地说明了手语在今天聋人生活中的作用,对于我们认识手语翻译员的培训、《手语翻译概论》一书编写的意义都很有启迪。

本书由张宁生任主编,孟繁玲任副主编。参编人员有:国华、赵稳、古俊伟(辽宁师范大学外语学院),李海荣(大连翻译职业学院),史玉凤(南京特殊教育职业技术学院),方红(苏州市盲聋学校),林宝贵(台湾师范大学),林勉君(爱加倍国际爱聋协会手语研究部),祝娜(北京市残疾人体育训练和职业技能培训中心),骆维维(中国康复研究中心),肖晓燕(厦门大学),张秀阳(成都大学),王莹(大连市残疾人职业技能培训中心),张宁生、孟繁玲、陈洁(中州大学),最后由张宁生统稿。十分感谢闻大敏、杨军辉、周改丽、吴珊应允把他们各自的文章或作为“附录”或放进“后记”收入本书。要特别感谢韩国拿撒勒大学的尹炳天教授,当我从林勉君老师那里得知尹教授整理了一份《各国手语翻译专业课程比较》,很想收入本书,我通过林勉君老师征询,尹教授慨然应允。这份资料在我国手语翻译教育刚刚起步的今天,无疑是非常珍贵,为我们了解手语翻译教育开展得较早的一些国家的做法,提供

了一个广阔的瞭望平台,一定会对我国手语翻译的培养工作具有十分有益的参考价值。还要感谢中州大学的唐海龙老师,手语翻译专业的周改丽、姬磊、杨爱华、原全、龚建梅、李凯和纪梦婕同学协助做了不少书稿的打印和整理工作。感谢辽宁师范大学的黄丽娇老师和大连聋盲学校的董冶老师协助做了一些资料翻译工作。感谢亳州市特殊教育学校赵庆春老师为部分图文做了细致的核对工作。本书责编孟巧颖一边在攻读博士,一边为本书从文字、插图到结构做了细致的审阅和修改,在此向她致以深切的谢意。此外,个别编者希望为给过他们帮助的同仁带一笔感激之言,在此,特地提一笔:林勉君老师致邢敏华教授的谢忱。限于篇幅,其他同仁就不一一列举了。

这里要特别提到的一件事是,在手语翻译专业的课程设置中,许多国家都有“聋人文化”一课。本书作为一本入门的教材,似乎也不可回避这个议题。但写起来有相当的难度。且不说国内研究成果甚少,几乎尚无人涉足,更主要的是国人在观念上相距甚远:感到陌生,难以接受,甚至担心。怎么办?写还是不写?后来我们看到了《残疾人权利国际公约》(中国是缔约国),从中找到了根据——“残疾人特有的文化和语言特性,包括手语和聋文化,应当有权在与其他人平等的基础上获得承认和支持”(公约第三十条第四款),这使我们增添了信心。而且,我们又邀请到了林勉君女士来承担这章的编写任务。她是目前我认识的专业人士中最适合的人选。她是韩国华侨,曾在台湾学习聋教育并从事聋教育工作,后来去美国加劳德特大学读聋教育硕士。她的这种专业背景和学识使她对聋人文化有较多的了解,并且她正在准备聋文化的课程。这一来,难题就这么化解了。当然,聋文化不会就这么顺当地为大家所接受,那就等待社会发展到了那一步,让历史来做评判吧。

此外,由于这本教材参与编写人员较多,且来自不同地

域、不同岗位,各人的取材和观点都不容易做到互相照应,个别重复部分也不便更删,因那样会使该部分的论述结构重组,有伤筋动骨之患,因此只好维持原貌。特予说明。

对于这本《手语翻译概论》,我们无心标榜是中国大陆“第一本”来抬高本书的价值,尽管“第一本”是客观事实,我们之所以仍然提到这一点,是想告诉读者:我们这一步走得如何,请大家来品评。我们自知,这第一步难免是幼稚的;我们自励,也正因为它幼稚,所以它有着宽阔的生长空间。让我们大家一起来添砖加瓦,共筑基业。

张宁生

2008年10月

目 录

— Contents —



第一章 手语翻译概述 /1

一、手语翻译的概念 /1

二、手语翻译的社会职责 /3

三、手语翻译的发展简史 /4

第二章 手语翻译的历史和职业化 /11

一、美国手语翻译的历史和职业化 /11

二、中国大陆手语翻译的历史和职业化 /21

三、中国台湾手语翻译的历史和职业化 /29

第三章 中国手语的发展 /41

一、中国手语发展的几个阶段 /41

二、中国手语词打法的演变 /45

三、《中国手语》词中存在的问题 /73

第四章 中国手语与汉语之间的互译 /77

一、两种语言的不同表达形式 /77

二、意义表达 /81

三、词序与语法结构 /87

四、时间标记 /96

五、语态 /97

六、情感标记 /98

七、人称代词 /99

八、数字体系 /99

第五章 初识聋人文化 /103

一、聋人文化的定义 /103

二、聋人文化的发源地 /105

三、聋人社区与聋人文化 /106

四、失聪的社会观点 /107

五、聋人自我身份认同 /110

六、聋人艺术、体育和舞蹈 /113

七、独特的生活方式 /115

八、手语翻译中的聋文化因素 /116

第六章 教育场所的手语翻译 /127

一、美国的一些做法 /127

二、我国聋人高等教育课堂配置手语翻译的情况 /131

第七章 手语翻译员守则 /134

一、美国和加拿大手语翻译员的道德规定和职业行为准则 /134

二、手语翻译员十大守则 /136

第八章 口译和手译概要 /149

一、手语口译和口语直译 /149

二、口语手译和手语手译 /151

附录一 手语翻译工作的基本要求 /164

附录二 各国手语翻译专业课程比较 /171

附录三 聋人性知识手语词汇调查 /178

参考文献 /189

后记 /193

第一章

手语翻译概述

一、手语翻译的概念

(一)翻译与手语翻译

通常所说的翻译是指人类有声语言的口头翻译或是书面语的翻译。如一个人说英语,把他所说的英语用汉语说给不懂英语的人听即谓口头翻译,简称口译。如果是英语和汉语书面语之间的翻译则称笔译。口译和笔译是语言翻译的两种形式。当然对于还没有文字的民族语言只能有口译一种形式。口译和笔译都是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,通常是指在两种语言之间的一种用另一种表达;也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间的一种用另一种表达。有时把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来也称翻译,如翻译电报密码。在汉语中,翻译还指做翻译工作的人。

手语翻译跟通常所说的翻译有些不同,也可以说有些特别。因为手语翻译不是在听人之间将两种有声语言用口头的或书面的形式进行转换,而主要是在听人和聋人之间将手语与有声语言进行转换。通常讲到翻译时很少提到甚至很少想到还有手语翻译这回事。此外,手语翻译被遗忘还与手语翻译目前在中国刚刚被列入正式的职业目录之中,在人才市场上还没有形成广泛的雇佣关系和职业群体有关。

那么什么是手语翻译呢?手语翻译则是指把听障者使用的手语的意义用听人社会的有声语言表达出来,或把听人社会的有声语言的意义用手语表达出来;有

时,是把一种手语(如中国手语)的意义用另一种手语(如美国手语)表达出来的过程。在汉语中,手语翻译也指从事这种工作的人。

(二)手语翻译的分类

手语翻译工作可依据手语与口语之间,以及手语与手语之间的转换关系通常分成三类,加上特殊的一类共四类。这特殊的一类也是为聋人沟通服务的翻译类型,但基本上不用手语而是以唇语为主的翻译,也会用到听语,这也是手语翻译员的工作范围,可算做非常特殊的一类。

(1)手语口译:是将听障者打的手语用口语翻译给听人听,使不懂手语的听人了解听障者所打手语的意思。这一类的翻译工作在三类翻译中难度最大,因为手语翻译员多半由听人来担当。而听障者使用的手语个体差异甚大,尤其是当听障者使用很“土”的自然手语时,这样的手语与汉语语法相差甚远,看上去是一闪一闪缺乏组织的片段,没有标点符号可用来帮助划分句、段,要即时将其组合起来用符合汉语语法的口语加以转述,是相当繁难的工作。如果是由保留口语能力的聋人来承担,或许会稍微容易一些。

(2)口语手译:它是将听人讲的话用手语打给听障者看,使听障者了解听人所说的话的意思。这类翻译工作在三类翻译中是最经常、最普遍的,诸如聋人社团的集会、聋校的集体活动、电视上的手语新闻等等都须有这类翻译。这类翻译员只能由听人来担当。它的难度较第一类要容易一些。因为在通常情况下,翻译员不必担心“判读”的问题,而“判读”在第一类翻译中恰恰是个大问题。只要专心去听发言者说的话,然后依据自己使用手语的习惯,或用自然手语,或用文法手语(即手势汉语),多数情况下是两者兼而用之,把说话的意思转译出来即可。当然这不是说口语手译就没有难度。事实上,将口语转译成手语也是一门很专深的学问,需要很高的素质、熟练的技巧,大量的经验表明,在出任过手语翻译的众多人选中能成为一个受聋人欢迎的手语译者也是为数不多的。

(3)手语手译:它是将一种手语翻译为另一种手语。为之服务的双方都是听障者。如果由听人来担当这类翻译,其难度也是很大的。不过,优秀的听障者可以充当这类翻译,会比听人更能胜任。这类翻译工作,比较少见。所运用的场合有三种情况,第一种情况是在两种手语之间的转译,如把中国聋人打的手语用美国手语打给美国聋人看;第二种情况是虽然使用同一种手语的聋人,但双方也难沟通,原因可能是地域性差别太大,如中国南方与北方的手语;也可能是双方缺乏基本的手语能力,只能十分简单地比划两下。后一种情况,若是听人译员,往往须依靠其他听障人士来协助判读,并将这些十分简单、零散的手势重新加以组合,然后才能翻译出来。第三种情况是将一个受教育程度高且使用文法手语的聋人打的手语,用自

然手语翻译给受教育程度低(或没接受过教育)的聋人看。据说,韩国一些设有手语翻译专业的大学专门培养一些文化高的聋人来担当这类翻译。此外,为盲聋人做翻译也属于手语手译,此时是翻译员与盲聋人用手语互相接触的方式进行。

(4)口语直译:这是比较特殊的一类,是针对使用口语的聋人采用可视的口语,包括不出声的重复、选择容易以视话方式读出来的词汇、有时采用描述性的姿势。这也是一种口译,主要是为与听人交流沟通的口语聋人服务的,便于他们看口型,或者听得更清楚一些。在中国典型的例子就是如电影《不能没有你》中周婷婷的爸爸和周婷婷的同学王峥那样,把外人说的话清楚地重复或者复述一遍给周婷婷,便于她听懂和看口型。因为那些外人说话,口语聋人不熟悉,利用残余听力配上助听器仍听不懂,或者位置太远看不清口型,则需要口译人员。通常为该聋人已经熟悉且能够看得懂其唇语的听人担任。

二、手语翻译的社会职责

手语翻译在我国虽已是一门正式的职业,但目前还没有形成队伍,多数做这项工作的人并非专职,而是兼职。他们也较少接受过系统的培训,也没有考核的等级标准,基本上处于自生自灭,土生土长,边做边学,边学边做的状态。但是随着“以人为本”的人文精神的大力提倡,以建立服务型政府为方针之确立,手语翻译的重要性已越来越为社会所认可。那么,如何看待手语翻译的重要性呢?

1. 为聋人伸张人权。

人权指人人都应享有的人身自由和各种基本权利,包括生存权、教育权、人格权和工作权。人权的外延很广,只要在法律和道德所允许的范围内,每个社会公民认为他可以做的一切和应享有的一切都属于他的人权。因此,听障者选择他感到方便的、他所喜欢的沟通方法也理应是他的的人权,他人无权干涉。在中国,2003年被喻为“公民权利年”。法律界人士提出,乞讨都属于人权范围,更何况选用沟通方式。

许多调查显示,多数聋人喜欢的沟通方法是手语,而且,在今天的科技条件下,听障者不借助于手语翻译似乎还没有别的沟通方法能让聋人感到更方便、更满意。2000年7月,在悉尼召开了第十九届国际聋人教育会议。这是国际聋教界高级别的学术会议。与会者中聋人众多。他们中聚集了不少聋人精英,如美国加劳德特(Gallaudet)大学的聋人校长和罗彻斯特(Rochester)聋人理工学院的聋人院长也都出席了这次会议。当举行全体会议时,除大会统一安排的国际手语翻译外,还有不同国家的手语翻译。笔者亲临其境,目睹那种场面,蔚蔚壮观,如果少了手语翻译,将会是一种什么样的效果,不可想象。

2. 为聋人营造无障碍环境。

无障碍环境对不同类型的残障者而言其含义是不同的。如对肢残者是修建坡道便于轮椅通行,而对聋人来说,就是沟通无障碍。手语翻译是在聋人与听人之间、不同语种的聋人之间架起的一座“桥梁”。通过手语翻译,一方面聋人可以更多、更深刻地了解听人社会里发生的事;另一方面听人社会也可以更全面、更准确地了解聋人的意见和要求,使双方的沟通更顺畅,更有效。

3. 让听障者拥有安全感。

人在任何环境之中,周围发生的一切变化他都有获知的需要,“知情”是他与外界沟通的前提,而顺畅地沟通是他感到处境安全的条件之一。我们都有过这样的经验,身处异国他乡,面对周围语言殊异的外国人或外乡人,他们讲话时你只听其声,而不明其意,你有何感受?你会感到紧张,感到不安。同理,当一位听障者在口语的环境下,如果没有人适时地为他翻译,告诉他们都在谈论些什么,那他心中那股不安的感觉会逐渐涌起。一位听障者即使会使用口语,也有助听器的帮助,但大多数的時候,他处于口语环境时,也还是会感受到压力,因为他毕竟不如听人那么听、说自如。若是一位手语族听障者处于口语环境下,他所感受到的压力会更大。因此,在与听人聚会的场合,或是开会,或是一起开展活动,有手语翻译员在场,会给听障者带来极大的安全感。对于这一点,我们应有最基本的同情心,体谅听障者的心情才是。

4. 为构建和谐社会作贡献。

谈到“和谐”总是有几个部分的配合问题。一个社会要和谐就要使社会的几部分成员相处得和睦、有序。聋人群体由于存在沟通障碍,总与听人群体有一定的距离,两个群体虽共处一个社会,但少有往来。能用听语打通他们间的壁障固然理想,但事实做不到。所以社会上的聋人易自成圈子,他们中的问题常处于隐蔽状态而少为听人社会所察知。聋人犯罪、聋人被骗并不少闻。毋庸置疑,这都会危及和谐社会的构建。有研究表明,产生诸多反面问题的一个很重要的原因是聋人社会缺乏与外界的沟通,使聋人获取的社会信息不足,从而延缓了聋人社会化的进程。手语翻译会使这种状况逐渐得到改变,聋人与健听人间的融合会由此走进一个新的阶段。

三、手语翻译的发展简史

(一) 手语翻译的产生

据文献记载,通常的翻译工作无论在中国还是在西方,都已有两千多年的历史了。在有文字之前,各族互相来往,自然会有异族之间口头语言的翻译发生。后来

各族之间的文字翻译就愈来愈多了。那么手语翻译是何时出现的呢？记录这方面史实的文献不多，完全意义上的手语翻译出于何时可能无从查考。有一个说法，把一次偶然发生的事件认作手语翻译的发源：法国是全球最早将手语作为听障教育沟通的工具的国家。这个创举是由伟大的手语教育家之父德雷裴牧师首倡。他在还没有成立全球第一所公立启聪学校——巴黎聋哑学校之前，有一次到他的教区中的一户人家拜访，进了门之后，发现家中只有一对又聋又哑的姊妹在，这令神父和那对姊妹十分困窘，他们之间根本无法沟通。所幸，这对姊妹的母亲适时回来，在母亲的帮助翻译下，牧师顺利地完成了这次拜访工作。从那时候起，牧师立下决心要打破当时社会上普遍认为聋哑即智障的偏见，他创办了收容听障者的启聪学校，并用手语来教导他们，使他们脱离文盲的行列。

“当时是1770年左右，这对姊妹的母亲便成为全球最早的手语翻译员。尽管当时他们所使用的手语只能适用于他们母女之间，但不论如何，这位母亲不经意的的手语翻译行动促使全球聋教育的发展，则是不争的事实。”

美国的托马斯·加劳德特牧师于1815年远渡大西洋，自法国取得手语教学方式之后，启聪教育也发展出如法国一般以手语为主要教学工具的局面。经过一百多年的发展，美国听障者对本身应享有的沟通无障碍权利的意识高度觉醒。1964年全美听障教育与社会工作者和听障精英们汇集于印第安纳州召开一项关于手语沟通的研讨会，会上取得多项共识，其中最重要的一项是促使全美手语翻译监理所的诞生。透过手语翻译监理所完善的管理办法，美国已经建构完成十分健全的手语翻译体系，造福全美数百万听障者。邻近的加拿大以及远东的日本，都向美国仿效，以服务国内的听障者。

（二）手语翻译的兴盛——一门新兴的职业

我国台湾学者对台湾地区手语翻译工作的发展在文献上有这样的记载：手语翻译员这个名词在台湾出现，最早是在20世纪90年代左右。在此之前，虽然全台各地均时有出现手语翻译服务的个案，但一般人都以“手语老师”来称呼提供手语翻译者。

手语翻译员的出现，与社会富裕及听障者本身的需求密切相关，此外，还与教育的普及密不可分。听障者在接受教育，脱离文盲之后，不可避免地要融入主流社会，以期自力更生、养家糊口。此时，他们意识到由启聪学校求学时所学到的语文能力远不足以在社会上应用的事实，也逐渐发觉原来自己的母语是手语，中文只是第二语言。在这种情况下，凡是遭遇到重大事件时，他们必须借用手语翻译员的协助表情达意及接收讯息，手语翻译员便应运而生了。

除台湾外，至于中国内地和香港的手语翻译发展情况，我们在此将杨军辉的一